

Title of paper: Lexical Problems in Arabic-English Subtitling  
Participant: Mohammad Ahmad Thawabteh ,Al-Quds University  
Time of intervention: First day, 03.40-04.00

## Abstract

The present paper is designed to shed some light on the lexical problems of Arabic-English subtitling as illustrated by the translation output of ten postgraduate translator trainees at Al-Quds University for the academic year 2010/2011. The data comprises an Egyptian movie entitled is-Safara fil-'Imarah translated as 'The Embassy is in the Building'. The paper reveals that subtitling students are faced with several lexical problems that are attributed not only to the fact that Arabic and English are poles apart in terms of lexis, but they are also akin to the technical dimension, very much respected in audiovisual translation. The study shows that the translator trainees are not only faced with lexical problems, but they also experience technical problems with varying degrees, which may have impact on subtitler's lexical choice and deleterious effect on communicative thrust. The study concludes with some pedagogical implications that will hopefully help subtitling students deal with the problems in question.